

## 12.2

あいつときたら、ものを頼みに来ておきながら、人を小馬鹿にしたような態度をとるんだから、全く頭にきたよな。

Now that bloke. He came to ask me a favour but he was really sneering at me. I was really annoyed.

小賢しいばかりで常識に欠ける若い娘が多くなったみたいだな。

Young girls these days, you know. They're all show. Not an ounce of common sense.

小利口なだけで、それほど頭がいいとは思いませんがね。

He's just clever. I don't think he's that bright.

## Lesson 6 Study abroad

---

### I Formalities

#### Residence status

Foreigners who have been admitted to this university must obtain 'student residence status'. Those who have 'short-term stay' or something other than 'student residence status' stamped in their passport, please consult the foreign student section of your faculty, compile a complete set of the necessary documents, and change your residence status at the Immigration Bureau (see map, p. 17). Please also note that if you do not have this status, you cannot be accepted as a foreign student.

The documents you will need are:

- 1 Application for permission to change residence status (forms available at the Immigration Bureau)
- 2 Document stating your reasons for such application (no specific form for this)
- 3 A copy of your Letter of Admission
- 4 Your curriculum vitae (include photograph)
- 5 Documents proving that you can support yourself financially for the whole of your stay in Japan
- 6 Passport
- 7 Fee: ¥4000 (in the form of a revenue stamp)

Depending on circumstances, you may be requested to provide other forms of documentation.

#### Alien registration

Under the 'Alien Registration Law', all foreigners resident in Japan are required to register as resident aliens at the municipal office of the ward (or city) where they are living within ninety days of arrival in Japan. A certificate of alien registration in the form of a card will be issued within two or three weeks of application. Please carry this with you at all times. If you do so, there is no need to carry a

passport. Note that if you change your address, extend your period of stay, or have the card stolen, please notify the municipal office of your ward (or city) within fourteen days.

#### ID card

Student IDs are issued to students of this university by the foreign student section of your faculty. You will need this ID card to attend lectures, register for examinations, and to use the other facilities of the university such as the library, so please carry it with you at all times.

#### Passes

When you buy student commuting passes for train or bus travel, consult the foreign student section of your faculty and ask them to issue the relevant certificate. If you use JR for journeys of 101 km or more, you are eligible for a 20% discount. When purchasing such discount tickets, please ask for a discount certificate as above.

#### Permission for restricted part-time work

Foreigners living in Japan with 'foreign student' residence status are not allowed to work, so those who work part-time must first obtain permission for 'restricted part-time work'. If you wish to work part-time, apply at the Immigration Bureau with all the necessary documents. Foreign students and research students are authorised to work part-time for four hours a day during term time, and for eight hours a day during the summer vacation, the duration of which is fixed by the University. You are not allowed to do any work in bars, nightclubs and suchlike.

### 3.1

いいところに来てくれた。相談に行こうと思ってたところだった。

You've come at just the right moment. I was just thinking of coming to talk to you.

お忙しいところ申し訳ありませんが、お時間を少しいただけないでしょうか。

I'm sorry to bother you at a busy time, but would you have a minute?

今のところ新しい人を募集する予定はありません。

At the present moment we do not have any plans to employ anyone new.

もうちょっとというところで負けてしまいましたね。

We were very nearly there, but in the end we lost.

つまみぐいをしているところを見られた。

I was caught eating when I shouldn't.

### 3.2

私が聞いたところでは今度の学長は経済畑の人ではなくて自然科学の人のようですよ。

As far as I have heard, the next Vice Chancellor is not an economist but a scientist.

## 3.3

今さら後悔したところでどうなるものでもありませんからね。

Well, there's absolutely no point in regretting it now.

## 3.4

今度の試合は私達が勝つて皆が思ってたでしょう。ところがそうじゃなかったのよ。

Everyone thought we would win this match, didn't they? But it was not to be.

私は親切心から言ったつもりなんですがね。ところが彼女はそれは侮辱だ、何だといって怒り出しましてね。いやあ、ひどい目にあいましたよ。

Well, I meant well. But she flew off the handle, accusing me of insults and what have you. It was really dreadful.

## 4

祖父は古い型の人間ですから、女性が仕事をもつなどということは考えられないんですよ。

My grandfather is one of the old types, so he can't conceive of a woman holding down a job, you know.

大型台風が九州・四国地方に接近しています。

A large typhoon is approaching the areas of Kyūshū and Shikoku.

血液型が性格を決めると真面目にいう人がいますけど、ちょっと信じられませんね。

Some people seriously argue that your blood-type decides your character, but I can't believe it.

## 5

睡眠は十分にとるようにして下さい。

Please make sure you get enough sleep.

人の言うことを鵜呑みにしないで、自分で考えるようにして下さい。

Please don't just accept what people say; make it a rule to think for yourself.

遅くとも十時までには伺えるようにしたいとは思っているのですが...

I'm thinking that I would like to try and come by ten o'clock at the latest, but...

自分で考えてみて下さい。

Why don't you think about it yourself?

十時ごろうちに来てみて下さい。出来ているかも知れません。

Try coming to my house about ten; it may be ready by then.

## II Important points

### Theft and loss of effects

Incidents of theft occur even on campus. Each one of you should take great care to avoid theft.

Money and valuables: always keep them with you.

If something is stolen

Contact the student office in your Faculty!

Take care in the following cases!

When you leave common rooms, always lock them and do not leave valuables around.

During physical exercise class follow the directions of the person in charge and do not leave money or valuables in the clothes lockers.

When parking your motorbike or bicycle, lock it twice; once with the 'handle lock' and once with a lock and chain.

If you do happen to come to any harm, ring 110.

Take care not to lose things or to forget your belongings!

If you have lost something or found something

Contact the student office in your Faculty!

For female students.

There have recently been some incidents on and around campus where female students living alone have been subjected to crimes of a sexual nature and theft. Those men who actually commit these crimes often scout out the scene carefully, sometimes tail women to ensure that they live alone, and then enter the house when you are either in the bath or in bed.

When you return home do not forget to lock your door immediately.

Those who commit such crimes often enter via unlocked small windows in the toilet or the bathroom, or from veranda windows, or via an unlocked front entrance, so make sure you lock and chain everything.

When you have visitors, please respond by opening the door with the door chain still attached.

Women are not only molested in the summer months!

On and around the campus female students have been subjected to harassment.

Avoid walking alone on unlit roads.

If you do come to any harm

Contact the police on 110 without hesitation.

---

7

今年は景気が悪いのでボーナスなしっていう話よ。

They say that because the economy is going badly this year it's a case of 'no bonus'.

これは今のところ事件に関係なしと見なされているようです。

For the time being it would seem that they are treating it as being unconnected to the event.

9

礼状はもちろんすぐに出しましたけれど、それとは別に何かお送りしたいと思っています。

Of course I sent off a note immediately, but I'd like to send a little something in addition.

この大学では講義とは別にスーパービジョンというのがあって、学生は先生と一対一、又は小人数のクラスで勉強することが出来ます。

In this university, in addition to lectures there are things called supervisions, so that students can study either one-to-one with the lecturer or in small classes.

彼とは別にけんかをしたわけではないのですが、このごろどうもじっくりいかないんです。

I didn't really have an argument with him; it's just that we haven't been getting along very well recently.

この件はそのこととは別に関係ないと思うんですが、どうでしょうか。

I don't think this has much to do with that business. What do you think?

10

間違いがないかどうかは二重にも三重にも確かめたんですが...

I checked twice, no, three times, that there was no mistake...

このごろ物が二重に見えたりすることがあるので一度医者に診てもらおうと思っています。

Recently I've been seeing double and things, so I think I'll have the doctor give me a check-up.

一重まぶたの人は二重の人がうらやましいらしい。

People with a single-fold eyelids seem to be jealous of those with double folds.

天才と気違いは紙一重って言いますよ。

They say there is only a very fine line between a genius and a madman.

13

台風による被害は一億円にも及ぶと見られております。

It is estimated that the damage done by the typhoon will come to one hundred million yen.

時には死にたいと思う人は沢山いても自殺に及ぶ人の数は限られている。

Many people occasionally think they'd like to die, but very few actually go as far as suicide.

この場に及んで撤回すると言われても困ります。

To be told that you want to withdraw at this late stage is really annoying.

うちの会社の給料も少しずつよくなってきてはいますがやはり大会社のそれには及びませんね。

It's true that the salaries in our company have been gradually getting better, but they are nowhere near those in the larger companies.

想像も及ばぬほど美しいところなんてあるのでしょうか。

Do you think there could be somewhere that was so beautiful you could never imagine it?

いやあ、私はあの学者の足元にも及びませんよ。

No. I'm no match for that scholar.

タバコの身体への害は喫煙者本人だけではなく、その周りにいる人にも及ぶ。

The dangers from smoking do not just affect the smoker himself but affect those around him as well.

わざわざ本人が来るには及びません。代理の人で結構です。

He doesn't have to come himself. A representative will be fine.

及ばずながらお手伝いさせていただきたいと思って参りました。

I came thinking I might be able to help, such that I am.

関東、東海及び中部地方には暴風雨警報が出されています。

A strong wind and rain warning has been issued for the Kantō, Tōkai and Chūbu areas.

14

柔道や剣道は男子学生に限らず女子学生もさかんにやっています。

Judo and kendo are practised a lot, not only by boys but also by girls.

若い人だけに限らず中高年層の意見も聞いてみたいと思う。

I don't want to limit it just to young people; I'd like to ask what the middle aged and elderly think.

(a)

この施設が利用できるのは本学の学生に限られています。

Only students from this college can use these facilities.

学部の場合、図書館からの本の貸し出しは三冊までに限ります。

In the case of undergraduates, the lending of books from the library is limited to three volumes.

(b)

うそを言っているとは限らないと思いますがね。

It's not absolutely certain he's lying, you know.

そうとは限りませんね。他の可能性もたくさんありますよ。

That's not necessarily the case. There are plenty of other possibilities.

(c)

夏はビールに限る。

In summer beer is best!

風邪の時は水分をたくさんとって早寝をするに限ります。

When you have a cold, it's best to take lots of fluids and go to bed early.

(d)

彼に限ってそんなうそを言うはずがない。

He couldn't tell that kind of lie; not him.

せっかく来ていただいたのにすいません。今日に限って出かけてるんですよ。  
I'm sorry you've taken the trouble to come, but today's the one day he's gone out.

## Lesson 7 Homestay

---

Coordinator Michael. This is Mrs Shimizu, who has agreed to have you for a homestay.  
 Michael Michael Green from the University of Cambridge. How do you do?  
 Shimizu Kazuko How do you do and welcome. You must be tired from the long flight.  
 Michael Yes, I am.  
 Shimizu Kazuko By English time, let me see, the time difference is nine hours, so it's now 3 o'clock at night. You must be sleepy.  
 Michael Yes. But I'm still quite excited so...  
 Coordinator Well now, we've got nothing special planned for today, so please take him home and let him have some rest. I've already explained to Michael on the train from the airport what happens from tomorrow, so please make sure he knows how to get to the University from your house. Let me see, it was by underground and then bus, wasn't it?  
 Shimizu Kazuko Yes, that's right. Right then, Michael. Where are your bags?  
 Michael I left them at the entrance.  
 Shimizu Kazuko Right. (turning to the coordinator) Well we'll say goodbye then.  
 Coordinator Thank you.

### They arrive at the Shimizu's

Kazuko Come on, please. Do come in.  
 Michael Thank you.  
 Kazuko Is this your first time in a Japanese house?  
 Michael Yes. It's my first time in Japan.  
 Kazuko Oh, really? Well then, first of all, take your shoes off here and please wear these slippers while you're inside the house. We've got this pair for you.  
 Michael Thank you very much.  
 Kazuko Let me first of all show you to your room. It's on the first floor.  
 Michael Thank you.  
 Kazuko It's a Japanese-style *tatami* room, but we've put in a bed rather than a *futon*. It's a little small but please bear with us.  
 Michael Thank you very much.